

耶穌 – 罪人的朋友

Jesus – Friend of Sinners

Henry Mahan

聖經章節：馬太福音 11 章 19 節

Henry T. Mahan Tape Library

紀伯倫 (Zebulon) 浸信會

6088 Zebulon Highway

Pikeville, KY 41501

Website 網站：<http://www.sovereign-grace.com/13thstbap.htm>

Online Sermons 線上傳道：<http://mahan.sermonaudio.com>

I'd like for you to turn back in your Bibles to Matthew chapter 11.

請看馬太福音第 11 章。

Charles Spurgeon once said, “Many a word spoken in ridicule has paid tribute, has paid tribute. And many times honor has been paid by the lips and tongues of hatred.”

Charles Spurgeon 曾說：「許多奚落的言語中，其實帶著尊崇；而許多尊敬的話語是由帶著敵意的口中說出。」

In Matthew 11, verse 19, the enemies of our Lord, thinking that they brand with him shame, thinking that they would hold him up to ridicule, thinking that they would hand his name down to everlasting scorn called him a friend of sinners. In verse 19 the master said, “The Son of man came eating and drinking, and they say with their lips of hatred, with their tongues of reproach and ridicule, and they say, ‘A gluttonous man, a wine bibber and a friend of sinners.’”

馬太福音第 11 章第 19 節裡，耶和華的敵人將污名加在他身上，嘲笑戲弄他，並且藐視他是罪人的朋友。第 19 節裡，那師傅說：「人子來了，也吃也喝，人又說他是貪食好酒的人，是稅吏和罪人的朋友。但智慧之子，總以智慧為是。」

How short sighted were these religious leaders? How shorted they were. Their slander only published and proclaimed his blessed reputation. Their slander only brought him more glory for he is adored as the friend of sinners. They meant it to be slander. They meant it to be shame. They meant it to be reproach, but it proved to be his chief glory, the friend of sinners.

這些教會領袖的目光是多麼短淺啊，他們的詆毀中傷，只會更加顯明他來自神的名望。他們本想中傷他、本想羞辱他、本想斥責他，卻因而給了他最尊貴的榮耀 - 罪人的朋友。

Paul rejoiced in that title. He said, “This is a true saying. This is a faithful saying and

it is worthy of acceptance by all men that Jesus Christ came into this world to save sinners of whom I am the chief.”

保羅因這個稱號而歡喜，說：「耶穌基督降世，為要拯救罪人。這話是可信的，是十分可佩服的，在罪人中，我是個罪魁。」(譯註：提前 1:15)

The publican in the temple felt free to call on Christ, the friend of sinners, for he came and lifted not up even his eyes to heaven, but smote on his breast and cried, “God, be merciful to me the sinner.” And even the thief on the cross felt bold to call upon Christ to remember him. He said, “Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.”

殿堂中的稅吏拜訪耶穌，罪人的朋友，因他不舉目仰望，而是搥胸呼求：「天父，求祢赦免這罪人。」和耶穌同釘十字架上的小偷甚至大膽向基督求告，希望祂記得他，說：「耶和華啊，祢得國降臨的時候，求祢紀念我。」(譯註：路 23:42)

“Out of my bondage my sorrow and night, Jesus I come. Into thy freedom, gladness and light, Jesus, I come. Out of my shameful failure and loss, Jesus, I come. Into the glorious gain of thy cross, Jesus, I come. Out of unrest and arrogant pride, into thy blessed will to abide, Jesus, I come. Out of my sickness into thy health and out of my want into thy wealth and out of myself to dwell in thy love and out of despair into raptures above and out of the depths of ruin untold into the peace of thy sheltering fold ever thy glorious face to behold, Jesus thou friend of sinners, I come.”

(Jesus I Come , 中文歌詞為《耶穌救我》如下)

1. 離去患難、黑暗等苦情,耶穌救我,耶穌救我;
入主所賜安寧與光明,耶穌已經救我。
離去束縛,入主之自由;離去缺乏,入主之豐盈;
離去罪惡,與主日相親;耶穌已經救我。
2. 離去羞恥、驕傲與妒忌,耶穌救我,耶穌救我;
背十字架順從主旨意,耶穌已經救我。
離去怨歎,讚美主恩深;離去絕望,得主之聖靈;
如鳥生翼,永遠能奮興;耶穌已經救我。
3. 離去墳墓幽冥之驚慌,耶穌救我,耶穌救我;
入主所住榮光之天堂,耶穌已經救我。
離去火湖永刑之苦難,入主所賜無限之平安,

(原文直譯)

在捆綁、傷心、黑夜，我願走向耶穌；為了走向自由、喜樂、光明，我願走向耶穌；在痛苦和失喪中，我願走向耶穌；為了你十字架上的榮耀成就，我願走向耶穌；在沒有平安的驕縱自大裡，我願走向耶穌；為了你的賜福，我願走向耶穌；從我的病痛走向你的健康、從我的欲望走向你的豐盛、從我自己走向你的愛、從絕望

走向喜樂、從墮落的深淵走向你的保護、看著你的榮美，耶穌，你是罪人的朋友，我願走向你。

And they say a friend of sinners.

他們說的正是罪人的朋友。

There is no sham gospel that our Lord gave us to preach. It is the good news that Jesus Christ is the friend of sinners. He gave us not a message of reward for mortals dressed in their fig leaf aprons of self righteousness. But he gave us good news to proclaim to sinners, sinners who have nothing, sinners who are nothing, sinners who know nothing.

耶和華要我們傳講的福音無不真實，耶穌基督是罪人的朋友，他給予我們的信息，並非只是要我們回報給那些自以為義的人，而是向那些一無所有、一無是處、一無所知的罪人們宣告。

Turn with me to the book of Luke. In chapter four our Lord Jesus Christ had been out preaching and he came back to his home town. The Scripture said he came back to Nazareth, the place where he was brought up. And he entered the temple on the Sabbath day and he stood up to read. And our Lord selected this passage from Isaiah 61 to describe his ministry. Our Lord used this passage from Isaiah 61 to describe his task, his mission. He said, "The Spirit of the Lord is upon me because he hath anointed me," verse 18, "to preach the gospel to the poor."

請和我一起看路加福音。第 4 章中，耶穌基督在外地傳道後，回到自己的家鄉，經文告訴我們他回到了拿撒勒，也就是他長大的地方。安息日時，他進了會堂，站起來要唸聖經，耶和華揀選了以賽亞書第 61 章的信息來描述祂的牧養、工作和使命。第 18 節中，他說：「耶和華的靈在我身上，因為他用膏膏我，叫我傳福音給貧窮的人。」

Now, brethren, that's not the poor in this world's goods, because many a poor man is a proud man. But as Arthur Pink said, "This is the spiritually poor, the man who is nothing, has nothing and knows nothing."

弟兄姐妹們，現在的世界已經不再貧窮，而許多貧乏的人內心帶著驕傲。但 Arthur Pink 說「這是心靈的貧乏，現代人一無是處、一無所有、一無所知。」

"He has sent me to preach the gospel to the poor. He hath sent me to heal the broken hearted. He hath sent me to preach deliverance to the captives and recovery of sight to the blind and to set at liberty them that are bruised."

「他叫我傳福音給貧窮的人；差遣我報告；被擄的得釋放，瞎眼得看見，叫那受壓制的得自由。」(譯註：路 4:18)

Then in Matthew chapter nine our Lord again describes his ministry in Matthew the

ninth chapter, verse 10. “And it came to pass as he sat at meat in the house, behold many publicans and sinners came and sat down with him and with his disciples. And when the Pharisees saw it, when the religious leaders saw it, they said to his disciples, ‘Why does your master eat with publicans and sinners? Why does your master associate with the lowest kind of people?’”

而在馬太福音第 9 章中，耶和華再次在第 10 節中描述他的牧養。「耶穌在屋裡坐席的時候，好些稅吏和罪人來，與耶穌和他的門徒一起坐席。法利賽人看見，就對耶穌的門徒說：『你們的先生為什麼和稅吏並罪人一同吃飯呢？你們的先生為什麼和最低等的人在一起呢？』」（譯註：底線部分 - 太 9:11）

But when Jesus heard that he said, “They that be whole, they that be well do not need a physician. It is sick people that need doctors. Go ye and learn what that meaneth.” This is his ministry. This is his mission. “You go learn what that means. I will have mercy and not sacrifice for I am not come to call the righteous, those who think themselves righteous and those who think themselves holy and those who think themselves acceptable. I am come to call sinners to repentance.”

耶穌聽見，就說：「康健的人用不著醫生；有病的人才用得著。這是他的牧養、他的使命。經上說『我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。』這句話的意思，你們且去揣摩。我來本不是召義人，乃是召罪人。」（譯註：底線部分 - 太 9:12-13）

The name that they gave him which they felt was a name of shame, was a name of his very mission: Friend of sinners. The name that they gave him to reproach him and to bring ridicule to him was the name which portrayed his very glory, his very mission: Jesus Christ, friend of sinners.

他們所給他的稱號，他們引以為恥，但卻是他的使命：罪人的朋友。他們用於羞辱他、嘲笑他的稱號，卻彰顯了他的榮耀、他的使命：耶穌基督，罪人的朋友。

Now, brethren, I am not here tonight to prove our Lord’s love for sinners. I am here to declare it. God did not send me into the world to prove the Lord’s mercy to sinful men and women. He sent us to declare it. Our Lord needs no human lawyer. His words and his actions are sufficient. I’d like to give you, this evening, six reasons why I believe that Jesus Christ is the friend of sinners.

弟兄姐妹們，我今晚不是來證明耶和華對罪人的愛，而是要宣告。神差我到世上來，不只是為了證明他對罪人的憐恤，而是要對眾人宣告。我們的耶和華不需要人類的律師來為他證明，因為他的話語、他的作為都足以映證，今晚我要告訴各位有 6 個理由，為何我相信耶穌基督是罪人的朋友。

First of all, he proves his friendship and he proves his love for sinners. I am talking about real sinners now. I’m talking about people who are guilty before the law, guilty in thought, guilty in nature, guilty in word, guilty in attitude, guilty in motive. He proved his love for sinners by his very incarnation. What better proof could he give than coming from the majesty of his Father’s house to the humble manger of Bethlehem? He who was robed in the glory of God himself who shared the glory of

the Father, he said, from the beginning left that glory and came into this world and lay in a manger surrounded by shepherds, horses, cows and poor people. What better proof could he give of his love for sinners than coming from the holy house of heaven to our miserable, wretched, dark, sinful world? What better proof of his love could he give than being made in the likeness of sinful flesh?

第一點，他證明了他的友誼、證明了對罪人的愛。我指的是真正的罪人，在法律、思想、與生俱來、言語、態度、動機上犯罪的人。他降世為人，證明了他對罪人的愛。他原本在天父至高無上的國，卻降生到伯利恆的馬槽，沒有什麼更能夠證明他對罪人的愛。他在上帝的榮耀裡，和天父分享這榮耀，從一開始就捨棄那榮耀，來到這世上，降臨在馬槽中，四周都是牧羊犬、馬匹、牛隻、和窮人。從天家來到我們這可悲、惡劣、陰暗、罪惡的世界，他自己化身為罪惡的軀體，沒有什麼更能夠證明他對罪人的愛了。

He wasn't made in sinful flesh, for he was the virgin born Son of God without sin. He had no earthly father. He did not partake of Adam's fall and of Adam's guilt and of man's sin. But he came down here and made himself in the likeness of sinful flesh, being born of a sinner, having a sinner for his reputed father, subjecting himself to trial and to thirst and to hunger and to—the Scripture says—every temptation and yet without sin. What better proof can our Lord give for his love for sinners, of his love for sinners than to be identified with a family of sinners, with a family of sinners?

他本不是罪惡的身軀，他是上帝借由童貞女所生的兒子，生來本無罪。他在這世上沒有父親；他不屬於亞當的墮落、亞當的罪、人的原罪。但他仍來到這世上，和我們一樣有著相似的罪惡軀體，生下來便有罪，為他的父擔負罪人的名，遭遇試探、飢餓 - 如聖經所說 - 和所有誘惑，卻不犯罪。他視罪人的家人同為家人，沒有什麼更能夠證明他對罪人的愛了。

Turn to Matthew chapter one. Here in the first chapter of Matthew we go back and trace the family tree of our Lord. Now, some time if you are in my study you will see on the wall of my study my family tree. I have an uncle down in Alabama who is very proud of our ancestors. And he checked and went through the family tree. I don't know where he got all his information, but he goes back to my great-great-great-grandfather. And I have the names of all of them on my family tree in the study on the wall.

馬太福音第一章，這一章回顧了耶和華的家譜。如果看過我的研究室，可能會看過我研究室牆上的家譜。我有個叔叔在阿拉巴馬，他對自己的祖先十分引以為傲，他徹底研究自己的家譜，我不知道他怎麼查到那些資料，但他查到了我的曾-曾-曾祖父。所以我的研究室牆上有張家譜，上面有所有祖先的名字。

Well, now, here is the Lord's family tree, the Lord Jesus Christ. It starts here in verse one of Matthew one. This is, "This book of the generation of Jesus Christ, the son of David." Well, we start off right there.

好，這是耶和華家庭的家譜，主耶穌基督。馬太福音第 1 章第 1 節記載「大衛的子孫，耶穌基督的家譜」，我們就從這裡開始。

David was the great-great-great-great-great-grandfather of our Lord and David was a sinner. Sure, he was a man after God's own heart, but none of us would want to lay claim to some of the deeds of David, would we? A man schooled in the art of adultery and murder. And yet he was in the family tree of our Lord.

大衛是主耶穌的曾-曾-曾-曾-曾祖父，是個罪人。他是個合上帝心意的人，但不會有人想對大衛的行為做評論，不是嗎？善於通姦和謀殺，但他仍是主家譜裡的一員。

You come on down to Abraham, “the son of Abraham. Abraham begat Isaac...” on down until you get here at the verse three and you read about a woman named Tamar and she was a great-great-great-great-grandmother of our Lord and she was a prostitute. She had twin sons by her father-in-law playing the part of the harlot.

當你看到亞伯拉罕，「亞伯拉罕的後裔...，亞伯拉罕生以撒...」讀到第 3 節的時候，會看到一個女人的名字，他瑪，她是主耶穌的曾-曾-曾-曾祖母，是個娼妓。她為她的養父生了雙胞胎，犯了姦淫的罪。

You come on down you will find in verse five “And Salmon begat Booz of Rachab.” Who was Rahab? She was the lady who had the house on the hill in Jericho where the spies went and she, too, was a harlot. But she was a great-great-great-great-grandmother of our Lord.

讀到第 5 節你會看到「撒門從喇合氏生波阿斯。」喇合是誰？她就是在耶利哥山丘上有房子的婦人，奸細時常去那裡，而他也是個娼妓。她是主耶穌的曾-曾-曾-曾祖母。

And you come on down to verse six and you will find “Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of whom?” Bathsheba, the wife of Urias who engaged in an adulteress affair with David.

讀到第 6 節時你會看到「耶西生大衛王。大衛從誰生所羅門？」拔示巴，烏利亞的妻子，她和大衛犯了姦淫的罪。

So, you see, our Lord Jesus Christ proves his love for sinners by his incarnation. He came down here from the holy house of heaven and identified himself with sinful men and women. His whole family tree was a family tree of sinners, men and women of faith, yes, men and women of trust, yes, in God, but men and women who were sinners.

所以你們也看到了，主耶穌基督降世為人證明他對罪人的愛。他從天堂來到這世上，將自己視為罪人。他自己的家譜中充滿著罪人，也充滿有信心的人，沒錯，對上帝的信心，但仍然充滿犯罪的人。

Our Lord loved sinners. He came down here and identified himself with them. He made himself of no reputation, clothed himself in the likeness of sinful flesh. That proves his love.

耶和華愛罪人，他降臨世上並視自己為罪人，他捨棄自己的名聲，化身為罪惡的軀體，證明了他的愛。

Secondly, he proves his love for sinners not only by his incarnation, but he proves his love for sinners by his association. Now, you don't find the Savior standing at a distance issuing laws and commandments and statutes and orders to people. You don't find our Lord writing prescriptions and sending these prescriptions for healing to the people by the hands of his disciples. But you find our Lord coming right down among the defiled. You find our Lord coming right down among the sinful. You find our Lord sitting at the table with them. You find our Lord with his arms about them. You find our Lord eating with them. You find our Lord up to his neck in guilty, guilty men and women. He loved them. He loved them.

第二點，他不僅降世為人來證明他對罪人的愛，他更和他們交往，來證明他的愛。你不會看到救世主，站得遠遠的發布律法、戒條、律令來命令人們；你不會看到我們的主，寫出處方並且把處方交到他的門徒手中來治癒我們；但你看到的是我們的主和他們同坐桌前；看到他擁抱他們；看到他和他們一同進食；看到他身陷於罪惡、犯罪的人中央。因為他愛他們，他愛他們。

Our Lord sits at the Pharisees table. And he was so identified with sinners and so associated with sinners that a woman of the street was not afraid to come in and kneel at his feet and bathe them with tears and dry his feet with the hair of her head. You find our Lord sending his disciples on into town, into Samaria and he sits down on a well and here comes a young woman who had been married five times and at that time was living with a man who was not her husband. And our Lord Jesus, instead of being repelled, instead of pulling his coat up around him and lowering his eyes to the ground and sneaking away to keep from being seen with them, keep from being identified with them, keep from associating with her, sat on the well and asked her to give him a drink of water.

主坐在法利賽人的桌前，不但被視為罪人，也和罪人交往，城裡一名女人不懼怕，跪拜在他面前淚流滿面濕了耶穌的腳，又用她頭上的髮把耶穌的腳擦乾（譯註：路 7:37-38）。你可以看到主差遣他的門徒到各地，到撒馬利亞；他在井邊坐下，一名年輕婦人來到主身旁，她已經結過五次婚，當時和一名男子同住，那名男子並不是她的丈夫，主耶穌非但沒有厭惡她、迴避她不使她看見、不讓人認為他們交往，反而請她給自己水喝。

“Would you give me a drink of water please, ma'am?”

「請你給我水喝。」（譯註：約 4:7）

And she said, “How come you, a Jew, ask me, a Samaritan, for a drink of water? Don't you know that the Jews don't have anything to do with folks like me?”

她說：「你既是猶太人，怎麼向我一個撒馬利亞婦人要水喝呢？（譯註：約 4:9）你難道不知道猶太人從不和我這等的人交往嗎？」

And our Lord said, “If you knew who it is that is asking you for a drink of water, you would ask me and I would give you the water of life.”

主說：「你若知道對你說『給我水喝』的是誰，你必早求他，他也必早給了你活水。」（譯註：約 4:10）

Our Lord loves sinners. He calls to Zaccheus, Zaccheus who made his living cheating folks, Zacchaeus who sat down to figure out a man’s tax and put in a 40% deal for himself, Zacchaeus who preyed on the poor, Zaccheus who climbed up the tree out of curiosity to see the Lord. We find our Savior stopping under that tree and calling out, “Zacchaeus you come on down.”

主愛罪人。耶穌找撒該，撒該以欺騙民人為生，抽取 40% 的重稅中飽私囊，向窮人榨取財物。他對耶穌感到好奇，爬上樹要看耶穌，我們看到耶穌在樹下停住對他說：「撒該，快下來！」（譯註：路 19:1-5）

And this shocked the religious people.

此舉嚇到了信他的眾人。

“I’m going to have lunch with you today, Zacchaeus.”

「撒該，今天我要和你同進午餐。」

“Doesn’t he know who that is?”

「難道他不知道那人是誰嗎？」

He knows who it is very well. That’s the kind of folks he came to save. It’s in that very chapter that Christ said, “The Son of Man is come to seek and to save the lost.”

主深知那人是誰，那人是他要來拯救的。這個章節就是耶穌基督說：「人子來，為要尋找、拯救失喪的人。」（譯註：路 19:10）

Our Lord didn’t come to call the preacher. Our Lord didn’t come to call the priest. Our Lord didn’t come to call the Pharisee. Our Lord didn’t come to call the righteous. He came to call sinners to repentance. Our Lord stoops by the woman taken in sin. The Pharisees were always out looking for somebody who had fallen, somebody to exercise their discipline upon. And finally they found one. And they brought her and Jesus Christ was standing there and they threw her on the ground and they said, “This woman was taken in the very act of adultery. Moses’ law says stone her. What do you say?”

主不是來找傳道人、不是來找牧師、不是來找法利賽人、更不是來找義人。他是來找罪人，並使他們悔改。一名婦人因犯了罪被帶到殿裡，主在她身邊彎著腰。法利賽人總是在尋找犯罪的人，尋找他們可以懲罰的人。有一天他們找到了一

人，將她帶到殿裡，耶穌基督站在那，法利賽人把那婦人丟在地上，他們說：「這婦人是正行淫之時被拿的。摩西在律法上吩咐我們把這樣的婦人用石頭打死。你說該把她怎麼樣呢？」(譯註：約 8:4)

And the Lord Jesus Christ stooped down beside that poor sinful woman and he began to write on the ground without saying a word. I don't know what he wrote. Some people say that he wrote some names and places that these fellows would recognize. I wouldn't know. That might be it. But I'm telling you this. The Scripture says beginning at the oldest, clear down to the youngest, they all strangely found somewhere else to go at that particular time. They found some unfinished business somewhere else. And when our Lord got through writing there on the sand, whatever he wrote, some names and some dates and some places and some sins and some guilt that had been committed in secret. This woman, yes, openly, this woman in public, but theirs in secret. He stood up and they were all gone. And he looked down at her and he said, "Woman, where are the men who were accusing you? Doth no man accuse you any more?"

主耶穌在這可憐的犯罪婦人身旁彎著腰，用紙頭在地上畫字且不發一語，我不知道他寫了什麼，有人說他寫了一些這些人認得的名字和地方；我不知道，也許是如此；但是我告訴你們，聖經告訴我們，這些人從老到少，他們一個個似乎都去了別的地方，或是發現有什麼事情沒做完，都出去了。當主在地上畫字，無論他寫下什麼，不管是名字、日子、地方也好，或是有人私下所犯的罪惡或過錯，這名婦人犯的罪是公開的，而他們所犯的罪卻是私底下所做的。他起身，所有人都已離開，他低頭看著她說：「婦人，那些人在哪裡呢？沒有人定你的罪嗎？」

She said, "No, Lord."

她說：「主啊，沒有。」

But he said, "Neither do I. Go and sin no more."

耶穌說：「我也不定你的罪。去吧，從此不要再犯罪了！」(譯註：約 8:11)

Our Lord erected his cross between two thieves and that's where he died. And that's where he redeemed this world and that's where he came down and accomplished his Father's task, between two thieves not on the altar of a church and not in a sacred holy place, but between two thieves. And then he made his grave, the Scripture said, with the wicked and with the rich.

主所釘死的十架，立在兩個小偷中間，他釘死在十架上因而拯救了世界，完成了天父給他的任務。十架並非立在教會的祭壇上，而是兩個小偷中間；並非在神聖的地方，而是在兩個小偷中間。而聖經說他也把墳墓設在惡人和富人的墳墓之中。

Our Lord never preached so sweetly, our Lord never uttered words so kind than when he was speaking to a sinner, a sinner. And let me tell you he never spoke more sharply than when he was speaking and rebuking, speaking to and rebuking a self righteous

man or woman. Our Lord's words cut like a sword. Our Lord's pierced to the very marrow of the bone when he was talking to a religious hypocrite. But, oh, when he was talking to a sinner his words were sweet as honey. He was kind. He loved them. He proved his love not only by his incarnation, but by his association.

主從不親切的傳道，從不使用和藹的字眼，除非向罪人傳道。主總是對自以為義的人才用最嚴厲的話語和責罵。主的話語如劍一般銳利，當主對偽信之人說話時，正有如刺穿他們的骨髓。但當他對罪人說話時，話語卻如蜜一般甘甜。他是如此親切，因為他愛他們，他不只是降世為人，並且和他們交往，來證明他的愛。

And then, thirdly, he proved his love for sinners by his sermons. Listen to him as he tells the story of the man who had a lost sheep. He said, "There ninety and nine in the fold and the man went there and there was one missing and the man left the ninety and nine in the fold and he went out on the hillside and he walked through the rain and the storm and the wind and the cold and he found his sheep and he picked it up and he put it on his shoulder. And rejoicing he bore it home and he cried out to his friends and neighbors, 'Rejoice with me. I found my sheep.'" And he said, "There is joy in the presence of the angels over one sinner that repents."

第三點，他以講道來證明他對罪人的愛。聽聽他怎麼說一個人失去一隻羊的故事：「柵欄裡有九十九隻羊，那人到了那裡，發現少了一隻羊，他撇下那九十九隻羊在柵欄裡，爬上山坡、走在暴風雨中、忍受寒冷，終於找到那隻羊，並且歡歡喜喜扛在肩上，回到家裡，就請朋友和鄰舍來，對他們說：『我失去的羊已經找著了，你們和我一同歡喜吧！』」（譯註：路 15:4-6）而主也說：「一個罪人悔改，在神的使者面前也是這樣為他歡喜。」（譯註：路 15:10）

He tells the story in his message about a woman who lost a coin and she swept the house and she got a light and she looked around and finally she found the coin and she put it with the rest of them and she called in her neighbors and said, "I found my coin that was lost. Rejoice with me."

他傳講的信息中，也說到一個婦人失去一塊錢的故事，她打掃房子，點上燈，終於找到了那一塊錢，把其他的錢擺在一旁，請朋友鄰舍來，對他們說：「我失落的那塊錢已經找著了，你們和我一同歡喜吧！」（譯註：路 15:8-9）

And then he told the story about the lost son. And he said, "The boy came to himself down on the rail of the pig pen eating the husks and he said, 'How many servants I my father's house have plenty to eat and a good place to sleep and plenty to wear. I'm going home and I am going to say, 'Father, I have sinned against heaven and in thy sight and I am not worthy to be called thy son. Just make me a hired servant.'" And when the father saw him coming a long way off he ran with open arms and greeted him and he called his neighbors and friends and he said, 'Kill the fatted calf. My son was lost and now he is found.'"

然後，耶穌講了關於失去兒子的故事，他說：「當豬在柵欄裡吃那些豆莢，他醒悟過來，就說『父親，我得罪了天，又得罪了你，從今以後我不配稱為你的兒子，

把我當做一個雇工吧！」(譯註：路 15:16-18)而當他的父親大老遠看到他回來，就張開雙臂歡迎他，請朋友和鄰舍來，說『把肥牛犢牽來宰了，我這個兒子失而復得了！』(譯註：路 15:20-24)

And Christ said, “There is joy in the presence of the angels over one sinner that comes to repentance.” And then he stood on the mountain overlooking that city of Jerusalem and he said, “Oh, Jerusalem, how oft would I have gathered you unto myself as a hen doth gather her brood, but you would not. Come unto me all ye that labor and are heavy laden. I will give you rest.”

耶穌說：「一個罪人悔改，在神的使者面前也是這樣為他歡喜。」當他站在山上看著耶路撒冷，他說：「耶路撒冷啊！我多次願意聚集你們，好像母雞把小雞聚集起來，但是你們不願意(譯註：路 13:34)；凡勞苦擔重擔的人可以到我這裡來，我就使你們得安息。(譯註：太 11:28)」

That last day of the feast he stood on Solomon’s porch and watched the people going away from their religious ceremonies empty. And he said, “Everybody that is thirsty come to me. If you are thirsty, if you are weary, if you are heavy laden, if you are naked, if you are miserable and if you are poor, if you are blind, come to me and I will give you rest.”

節慶的最後一天，耶穌站在所羅門的廊下，看著人們離開他們的節慶，他說：「人若渴了，可以到我裡來。若你們渴了、疲倦、擔重擔、赤身、可憐、瞎眼、貧窮，到我這裡來，我就使你們得安息。」

And then he proved his love, fourthly, by his prayers. He proved he loves sinners by his incarnation. He proved he loves sinners by his associations. He proved he loves sinners by his sermons. He proved he loves sinners by his prayers.

第四點，他的禱告證明了他的愛。他的降世為人、他和罪人交往、他的講道、他的禱告，證明了他對罪人的愛。

Turn to John 17. Our Lord went to the Father in prayer and do you know what he talked about? He talked about you and me. Aren’t you glad he said, “Peter, I prayed for you, I prayed for you?”

我們看到約翰福音第 17 章，耶穌到父那邊去，你知道他說了什麼嗎？他說到了你和我。聽到他說「彼得，我為你祈禱，我為你祈禱」難道不是件開心的事嗎？

The Lord took our polluted names on his holy lips. Our Lord is not ashamed to call us brethren. Our cause is his cause. Look at John 17. “These words spake Jesus,” verse one, “lifted his eyes to heaven and said, ‘Father.’” This is the Lord in prayer. “The hour has come. Glorify thy Son that thy Son also may glorify thee: As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him. And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent. I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do. And now, O Father, glorify thou me with thine own

self with the glory which I had with thee before the world was. I have manifested thy name unto the men which thou gavest me.”

耶穌將我們的污名，用他的口說出，他不以稱我們弟兄為恥，我們所看重的，就是他所看重的。看到約翰福音第 17 章，第 1 節：「耶穌說了這話，就舉目望天，說：『父啊』」，這是禱告中的耶和華，「時候到了，願你榮耀你的兒子，使兒子也榮耀你；正如你會賜他權柄管理凡有血氣的，叫他將永生賜給你所賜給他的人。認識你獨一無二的真神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。我在地上已經榮耀你，你所托付我的事，我已成全了。父啊，現在求你使我同你享榮耀，就是未有世界以先，我同你所有的榮耀。」

Verse nine: “I pray for them. I pray for them.”

第 9 節：「我為他們祈求，我為他們祈求。」

Verse 15: “I pray not that thou shouldest take them out of the world.”

第 15 節：「我不求你叫他們離開世界。」

Verse 20: “Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word. I pray for them. I pray for them.”

第 20 節：「我不但為這些人祈求，也為那些因他們的話人祈求。我為他們祈求，我為他們祈求。」

You know, my friend, you will testify to this, I think. If you really love somebody you will pray for them. And if you don't love them chances are you won't pray for them. Our Lord prayed for sinners and then in the fourth place he proved his love by his death.

你知道，朋友，我想你會因此向上帝懺悔。如果你真的愛一個人，你會為他禱告，但如果你不愛他們，也許你根本不會為他們禱告。而我們的主耶穌為罪人禱告；然後，他用死亡來證明他的愛。

“Having loved his own he loved them to the end.” And the end was the horrible, terrible, suffering agony of Calvary's cross.

「既然愛屬自己的人，就愛他們到底。(譯註：約 13:1)」最後的結局是如此的可怕，在受難地的十字架上受巨大的苦。

“Herein is love, not that we loved him, but he loved us and gave himself for us.”

「不是我們愛神，乃是神愛我們，為我們捨了自己。」

“He is numbered with the transgressors.”

「他被列在罪犯之中。」(譯註：賽 53:12、路 22:37)

A man has committed a murder. He has killed a man. And then after he killed a man

he took a knife and cut his throat and he falls bleeding and dying and someone calls the police and they and they also call a physician and the policeman and the physician are both on the scene quickly. The policeman comes in the interest of the law which has been broken. The physician comes in the interest of healing.

有個人犯了謀殺罪，他殺了一個人，殺了人以後，他拿起刀子把自己的喉嚨割斷，倒在血泊中奄奄一息。而有人報了警，他們找來了醫生和警察，醫生和警察很快地趕到現場。警察關心的是他犯了什麼罪，而醫生關心的是怎麼樣把他救活。

And the policeman says, "Man, you are my prisoner."

警察說：「你是我的階下囚。」

And the physician says, "My friend, you are my patient. Trust me."

醫生說：「朋友，你是我的病人，相信我。」

And the physician kneels down beside the man and the policeman stands with the handcuffs in his hand and the gun in his hand and the warrant in his hand, but the physician kneels down with the tools of healing and lays his hand on the wound and he sows it up and he gives blood and he gives medicine and he takes the man to his clinic and he puts him to bed and he pulls the white sheet up under his throat and day after day he goes to see him.

醫生跪在此人的身邊，而警察手中拿著手銬、手槍和逮捕令站在一旁。醫生帶著他的工具跪在身邊，手壓在傷口上，他為他包紮、輸血、敷藥，把他帶到他的診所，安置在床上，為他蓋上白色的被單，每天都去看他。

The law says, "He is a criminal. Leave him be."

警察說：「他是個罪犯，隨他去吧。」

The physician is not concerned with the man as a criminal. He is concerned with the man as a sufferer.

醫生不在乎他是不是罪犯，他只在乎他的病痛。

The law has come to condemn. Christ Jesus has come to save. He said, "The Son of Man is not come into the world to condemn the world. The world is already condemned. The Son of Man is come to save, to save."

法律是宣判他的罪，而耶穌是來拯救他的。他說：「人子來不是要定世人的罪，世人的罪已經定了。人子來乃是要拯救世人。」(譯註：約 3:17-18)

Our Lord is the physician of souls. Our Lord is the one who stoops down beside the guilty and says, "Trust me. Trust me. I'll supply your need. I'll heal your wound. I'll make you well. I'll clothe your nakedness. I'll heal your blindness. I'll heal your lameness. I'll raise you up. Trust me. Trust me."

主耶穌有醫生的熱忱，他屈身在罪人旁，說：「相信我，相信我，我會滿足你的需要，醫治你的傷口，使你健康，我會遮蓋你的赤身，使瞎眼的你能看見，使瘸

腿的你能行走，我會鼓舞你，相信我，相信我。」

I heard the voice of Jesus say, “Come to me and rest. Lay down thy weary one, lay down thy head on my breast.” I came to Jesus just as I was, weary and worn and said. And I found in him a resting place and he has made me so glad. I heard the voice of Jesus say, “Behold, I freely give the living water thirsty one, stoop down and drink and live.” I came to Jesus and I drank of that life giving stream and my thirst was quenched and my soul was revived and now I live in him.

我聽見耶穌的聲音，說：「到我這裡來得安息，疲憊的你躺下吧，躺在我的懷中。」我如同往常到耶穌那裡去，疲憊不堪，我在他那裡找到了得安息的地方，使我非常高興。我聽見耶穌的聲音，說：「看啊，我自由的把活水給口渴的人，屈身喝下就得生命。」我到耶穌那裡去，喝下活水，我不再口渴，我的靈甦醒。現在我就住在他裡面。

Our Lord proves his love by his prayers.

主用禱告證明他的愛。

In the sixth place our Lord proves his love for sinners by his intercession. Turn to Romans chapter eight. What is he doing now? He proved his love by his death. What is he doing now? Where did he go? He went to the right hand of the heavenly Father. And Romans chapter eight, verse 34 says, “Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even now at this moment, at this very time at the right hand of God and he is making intercession for whom? Sinners.”

第六點，主耶穌用求情來證明他對罪人的愛。看到羅馬書第 8 章，耶穌在做什麼？他已經用死亡證明了他的愛，現在呢？他去了哪裡？他到了天父上帝的右邊。羅馬書第 8 章第 34 節說：「誰能定他們的罪呢？有耶穌基督已經死了，而且從死裡復活，現今在神的右邊，也替誰祈求？替罪人祈求。」

I’m glad I’m a sinner.

很高興我是個罪人。

You say, “Preacher, that’s a pretty bold statement.”

你會說：「牧師，這樣的說法太過分了。」

It’s not bold when you read chapter five of Romans. Look at it. Chapter five of Romans says this, verse six, “When we were without strength Christ died for the ungodly.”

讀到羅馬書第 5 章，就不會覺得過分了。看羅馬書第 5 章第 6 節說：「因我們還軟弱的時候，基督就按所定的日期為罪人死。」

In verse eight, “God commended his love toward us in that while we were yet sinners Christ died for us.”

第 8 節說：「唯有基督在我們還作罪人的時候為我們死，神的愛就在此項我們顯明了。」

Verse 10: “When we were enemies we were reconciled to God by the death of his Son.”

第 10 節說：「因我們作仇敵的時候，且藉著神兒子的死，得與神和好。」

I'm not glad I've sinned. But I'm glad I'm a sinner. I'm not glad I've broken God's law, but I'm glad I'm a sinner. I'm not glad I've offended his holy nature, but I'm glad I'm a sinner. I'm glad, one day, that God stripped me. I'm glad one day that God broke me. I'm glad one day God crippled me. I'm glad one day God smote me. I'm glad one day God brought me to the dust. And like Saul of Tarsus on the road to Damascus he unhorsed this proud sinner and broke his spirit and put him in the dust and left him one way to look and that is up. I'm glad.

我並不是因犯了罪而高興，而是高興我是個罪人；我並不是因為違反上帝的律法而高興，而是高興我是個罪人；我並不是因為侵犯了上帝的神聖而高興，而是高興我是個罪人。我高興的是他曾經使我癱腿，曾經打擊我；我高興的是他曾經使我受屈辱；如同大數人掃羅在往大馬士革的路上，耶穌使他仆倒在地，打擊他的心靈，使他受屈辱，又指引他看見。我很高興。

You can boast of your righteousness and boast of your merit and boast of your works if you want to, but I boast of one thing, a Savior slain.

你可以自詡為義人，誇耀你的功勞和作為，但我只誇耀一件事，就是那被謀害的救世主。

Suffer a sinner whose heart overflows, loving his Savior to tell what he knows. Once more to tell it would I embrace. I am a sinner saved by grace. Naught have I gotten but what I received. Grace hath bestowed it since I had believed. Boasting excluded. Pride I abase. I'm only a sinner saved by his grace.

忍受罪人的心滿溢，愛他的救主並訴說他所知道的。再一次訴說我願意接受，我是個蒙恩得救的罪人。非我賺取，全然領受，因相信主，恩典傾注，不再自誇，不再驕傲，我是罪人，蒙恩得救。

I'm glad he loves sinners. If he didn't he wouldn't have loved me. And, Charlie, he wouldn't have loved you. And, H.B, he would never have met you.

很高興耶穌愛罪人，如果他不愛罪人，他便不會愛我，而 Charlie，他也不會愛你；H.B，你也不會遇見他。

If salvation were for good people none of you would be saved. If salvation were for good people none of you would stand a chance. But salvation is for sinners.

如果上帝的救贖只為好人，我們沒有人能得救；如果上帝的救贖只為好人，我們

沒有人有機會；但上帝的救贖是為了罪人。

And then, last of all, turn to John 14. In the 14th chapter of John Christ proves his love for sinners not only because he died for them and not only because right now he is interceding for them, but he says in John chapter 14 he is coming back to get them. 最後，請翻到約翰福音第 14 章，第 14 章耶穌證明他對罪人的愛，不只是因為他為他們而死，不只是因為他為他們祈求，第 14 章中他說他必再來接我們。

He says in John 14 to his grieved, broken hearted, sorrowing disciples, “Let not your heart be troubled. You believe in God. Believe also in me. In my Father’s house are many mansions. And if it were not so I would have told you. I go to prepare a place for you. And if I go and prepare a place for you I’ll come again and I will receive you unto myself that where I am there you may be also.”

約翰福音第 14 章中，耶穌對哀痛、傷心、難過的門徒說：「你們心裡不要憂愁；你們信神，也當信我。在我父的家裡有許多住處；若是沒有，我就早已告訴你們了。我若去為你們預備了地方，就必再來接你們到我那裡去。」

Paul found great satisfaction in that. He said, “I am persuaded that to depart from this body is to be with Christ. And I am in a straight betwixt the two. I have a desire to depart and be with Christ which is far better. He is coming back. And he is coming back for me. And he loves sinners with an everlasting love, a love that will culminate in his eternal marriage to everyone of his own.

保羅在傳道的過程中也發現，他說：「我相信離開肉身便能和基督同在，我正在兩難之間，情願離世與基督同在，因為這是好得無比的。基督將再來，他將為了我再來。他對罪人永無止盡的愛，將和屬他的每個人永遠緊密連結。」

Oh, love that will not let me go. I rest my weary soul in thee. Oh, light that follows all my way. I yield my flickering torch to thee. Oh joy that speaks me through my pain. I cannot close my heart to thee. Oh cross that lifts up my head. I dare not ask to fly from thee. I lay in dust life’s glory dead and from the ground their blossoms red, life that shall endless be.

因為愛我永不離開，我疲憊的心靈在你裡面安息，你的光指引我方向，我帶著將滅的火炬俯伏在你面前，你的喜悅帶我走過痛苦，我的心無法緊閉，眼前我仰望的十架，我不敢祈求逃離你，生命的榮耀歸於塵土，而在那繁花盛開的土地之上，是永生的存在。

Friend of sinners, that’s what he is. They thought that they were bringing shame to him, but bless God they brought glory to him.

罪人的朋友，耶穌本是如此。他們以為因此羞辱了他，但感謝上帝他們因此給了他榮耀。

Sinners, friend of sinners, friend of publicans and sinners. They sought to ridicule him,

but instead they praised him. They thought to reproach him, but instead they made him to be adored by every empty handed sinner in this world. Thank God for Christ. Thank God for Calvary. Thank God for his love and his grace.

罪人，罪人的朋友，稅吏和罪人的朋友。他們想要嘲笑他，卻反而稱頌他。他們想要斥責他，卻反而使他受到世上每個罪人的景仰。感謝上帝賜基督給我們，感謝上帝使他受難，感謝上帝將他的愛和恩典賜給我們。

Our Father, by the power of thy matchless Spirit, bless the message to the hearts of sinners. We have no good news for those who are free. We have no good news for those who are clothed in their own righteousness. We have no good news for those who feel satisfied in themselves. But, Father, if there is an empty handed, broken, naked sinner, if there is somebody out here tonight guilty who has broken God's law, who has wandered far away from God, give them the good news in their hearts, not just in their heads, but in the hearts that Christ died for sinners. And all they have to do is look. All they have to do is believe. All they have to do is cast themselves at the feet of Christ like the woman who was a sinner. And as tears of repentance fall from their eyes Christ will say, "Go in peace. Thy faith hath made thee whole." In his blessed name we pray. Amen.

親愛的天父，靠著萬能的聖靈，願你賜福於罪人心中領受的信息。福音不是賜給自由的人，也不是賜給那些滿足於現狀的人。但是天父啊，若有空著手、傷心、赤身的罪人，若今晚有違反上帝的律法的罪人就在外頭，離開上帝的道路，請將福音傳到他的心中，不只讓他們聽見，而是讓他們知道基督已經為罪人而死。他們只需看、只需信。他們只需俯伏在基督的腳前，如同那犯罪的婦人，當悔改的淚水落下，基督將說：「平平安安地去吧！你的信救了你。（譯註：可 5:34、路 8:48）」如此禱告乃是奉你的聖名，阿們。